

渡桑乾

客舍并州已十霜，
归心日夜忆咸阳。
无端更渡桑乾水，
却望并州是故乡。

Độ Tang Càn

Khách xá Tinh Châu dĩ thập sương
Qui tâm nhật dạ ức Hàm Dương
Vô đoan cánh độ Tang Càn thủy
Khước vọng Tinh Châu thị cố hương

Dịch Nghĩa
Làm khách trọ ở Tinh Châu đã mười thu,
Lòng muốn về quê nhà, đêm ngày nhớ đất Hàm Dương
Bỗng dừng lại sang sông Tang Càn
Ngoảnh nhìn Tinh Châu, lại thấy như quê cũ

Dịch Thơ
Qua sông Tang Càn

Tinh Châu đất khách trải mười hè,
Hôm sớm Hàm Dương bụng nhớ quê
Qua bến Tang Càn, vô tích nữa
Tinh Châu ngoảnh lại đã thành quê.

Bản dịch: Tân Đà

Quán khách Tinh Châu trải chục sương,
Lòng quê ngày tối nhớ Hàm Dương.
Chợt đâu lại vượt dòng Tang thủy
Trông ngóng Tinh Châu, ngỡ cố hương.

Bản dịch: Trần Trọng San

Quán khách mười năm trải gió sương
Tinh Châu sớm tối nhớ Hàm Dương
Vì đâu lại vượt dòng Tang thủy
Ngoảnh lại Tinh Châu tưởng cố hương.

Bản dịch: Đỗ Bằng Đoàn và Bùi Khánh Đan

Mười năm quán trọ đất Tinh Châu,

Thương nhớ Hàm Dương canh cánh sầu.
Ai tưởng sông Tang nay lại vượt,
Tinh Châu ngoảnh lại, cố hương đâu?

Bản dịch: Đào Hữu Dương

Tinh châu nướng nấu trái mướp sương,
Lòng nhớ Hàm dương sớm tối thường.
Dời đến Tang càn chi thế nữa,
Tinh châu ngoảnh lại cũng Hàm dương .

Bản dịch: Khương Hữu Dụng